



MARIA CRISTINA MIUȚESCU

Cetățenie: română

Data nașterii: 08/ 05/ 1995

✉ E-mail: cristina.miutescu@upt.ro

✉ E-mail: maria.miutescu@e-uvt.ro

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

Asistent univ. dr. (perioadă determinată)

Universitatea Politehnica Timișoara (Departamentul de Comunicare și Limbi Străine) [02/ 2023 – În curs]

Cadru didactic asociat (în calitate de student doctorand, regim PO)

Universitatea Politehnica Timișoara (Departamentul de Comunicare și Limbi Străine) [10/ 2020 – 12/ 2022]

- activități de predare (seminar, disciplină opțională sau impusă - după caz) a limbii engleze ca limbă străină în cadrul facultăților cu profil nefilologic (Facultatea de Arhitectură și Urbanism - anul 2 licență, specializările Arhitectură și Mobilier și Amenajări Interioare; Facultatea de Automatică și Calculatoare - anul 1 licență, specializarea Automatică și Informatică Aplicată; Facultatea de Construcții - anul 1 licență, specializările Inginerie Civilă, Instalații, Măsurători Terestre și Cadastru; Facultatea de Management în Producție și Transporturi - anul 1 licență, specializările Inginerie și Management și Administrație Publică);
- activități de predare (seminar) a limbii engleze (domenii vizate: traductologie și lingvistică aplicată) în cadrul Facultății de Științe ale Comunicării.

Colaborator extern (în calitate de student doctorand)

Universitatea de Vest din Timișoara (Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne) [09/ 2019 – 09/ 2022]

- activități de predare (limba engleză opțional - seminar) în cadrul Facultății de Chimie, Biologie, Geografie (CBG) - anul 2 licență, specializările Chimie, Chimie Medicală, Biologie, Biochimie, Geografie, Planificare Teritorială; Facultății de Științe Politice, Filosofie și Științe ale Comunicării (PFC) - anii 1 și 2 licență, specializările Administrație Publică, Filosofie, Jurnalism, Relații Internaționale și Studii Europene, Media Digitală; Facultății de Educație Fizică și Sport (FEFS) - anul 2 licență, specializarea Kinetoterapie și Motricitate Specială.



EDUCAȚIE ȘI FORMARE PROFESIONALĂ

Diplomă de doctor - Școala Doctorală de Științe Umaniste (din cadrul IOSUD UVT)

Universitatea de Vest din Timișoara [10/ 2019 – 12/ 2022]

Domeniul (domeniile) de studiu: Traductologie și Lingvistică Aplicată

Lucrarea de diplomă: *A Diachronic Overview of the Competences Required in the Translation Industry. A Case Study on Today's Romanian Translation Market*

- Cercetare științifică și Academic Writing
- Etică și integritate academică
- Interdisciplinaritate și metodologii specifice în domeniile socio-umaniste
- Terminologie Culturală

Certificat de absolvire DPPD (Nivelul 2)

Universitatea de Vest din Timișoara (Departamentul de Formare a Personalului Didactic) [10/ 2019 – 07/ 2020]

- Psihopedagogia adolescenților, tinerilor și adulților
- Proiectarea și managementul programelor educaționale
- Didactica domeniului și dezvoltări în didactica specialității (învățământ liceal, postliceal, după caz) – Filologie - L.L. Engleză
- Practică pedagogică (în învățământ liceal, postliceal, după caz) – Filologie - L.L. Engleză
- Sociologia educației
- Psihologie educațională interculturală

Diplomă de master - Teoria și Practica Traducerii (Engleză)

Universitatea de Vest din Timișoara (Facultatea de Litere, Istorie și Teologie) [09/ 2017 – 09/ 2019]

Domeniul (domeniile) de studiu: Traductologie și Lingvistică Aplicată

Media finală/ Rezultatul final :

- media anilor de studiu: 10.00;
- media examenului de disertație: 10.00.

Lucrarea de diplomă: *Translating up to EU standards. A comparative study*

- Metodologia traducerii
- Analiza discursului
- Traducerea textului de specialitate
- Traducere asistată de calculator
- Traducere juridică



- Traducerea textului literar
- Traducere economică
- Tehnici de traducere consecutivă și interpretare
- Metode de cercetare cantitativă/ calitativă
- Servicii de traducere

Certificat de absolvire DPPD (Nivelul 1)

Universitatea de Vest din Timișoara (Departamentul de Formare a Personalului Didactic) [10/ 2017 – 07/ 2018]

- Psihologia educației
- Pedagogie I: Fundamentele pedagogiei; Teoria și metodologia curriculumului
- Instruire asistată de calculator
- Didactica specialității: Limba și Literatura Engleză
- Practică pedagogică (în învățământul preuniversitar obligatoriu): Limba și Literatura Engleză
- Pedagogie II: Teoria și metodologia instruirii; Teoria și metodologia evaluării
- Didactica specialității: Limba și Literatura Spaniolă
- Managementul clasei de elevi
- Practică pedagogică (în învățământul preuniversitar obligatoriu): Limba și Literatura Spaniolă

Diplomă de licență - Limbi Moderne Aplicate (Engleză - Spaniolă)

Universitatea de Vest din Timișoara (Facultatea de Litere, Istorie și Teologie) [09/ 2014 – 07/ 2017]

Domeniul (domeniile) de studiu: Traductologie și Lingvistică Aplicată

Media finală/ Rezultatul final:

- Media anilor de studiu: **9.90** (șefă de promoție);
- Media examenului de licență: **9.50**.

Lucrarea de diplomă: *The Media Construction of Success and Failure in Olympic Women's Gymnastics. A comparative study*

- Echivalențe în traducere (engleză și spaniolă)
- Analiza discursului
- Limba engleză contemporană
- Limba spaniolă contemporană
- Traducerea textelor informative, descriptive, injonctive, argumentative (engleză și spaniolă)
- Analiză textuală cu aplicare la traducere (engleză și spaniolă)
- Cultură și civilizație britanică și americană
- Cultură și civilizație spaniolă
- Metodologia traducerii (engleză și spaniolă)
- Metalimbaj: Traducere și traductologie
- Istoria traducerii



Diplomă de bacalaureat

Colegiul Național „Constantin Diaconovici Loga”, Timișoara [09/ 2010 – 07/ 2014]

Domeniul (domeniile) de studiu: Filologie (Profil uman)

Media finală/ Rezultatul final :

- Media anilor de liceu: 10.00 (șefă de promoție);
- Media examenului de bacalaureat: 9.45.

PUBLICAȚII

ARTICOLE INDEXATE ISI/ BDI PUBLICATE

Miuțescu, M. C. 2022. „Input and Output as Reflected in Postgraduate Translation-Oriented Training. An ESP-Centred Approach” în *Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara Seria Limbi moderne*, ISSN: 1583-7467 (disponibil online <https://sc.upt.ro/ro/publicatii/buletinul-stiintific/issues-bs/580-21-2022>).

Miuțescu, M. C. 2022. „Designing ATC-based curricula: a complex and challenging undertaking. A case study of the most in-demand sub- competences required by potential employers on the Romanian translation market” (disponibil online https://sc.upt.ro/attachments/article/587/03_02_trad_en_Miuțescu.pdf).

Miuțescu, M. C. 2021. „The Impact of Interlingual Equivalence on Vocabulary Development. A Case Study on the Acquisition of Specialised (Technical) Lexis” în *Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara Seria Limbi moderne*, ISSN: 1583-7467, pp. 148-157 (disponibil online https://www.sc.upt.ro/attachments/article/499/03_03_Miu%C8%9Bescu.pdf).

Miuțescu, M. C. 2021. „Curricular aspects concerning the acquisition of translation competence (ATC). A case study on the cultural and transfer sub-competences” în *The European Union Through the Eyes of the Romanian Youth* (eds. Mihaela Cozma & Adrian Cîntar), ISBN: 978-973-125-864-5, pp. 127-139.

RECENZII DE CARTE

Miuțescu, M. C. 2022. „Book review: MERILĂ, Isabela (ed). 2020. *Romanian Contributions to English for Specific Purposes*” în *Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara Seria Limbi moderne*, ISSN: 1583-7467 (disponibil online <https://sc.upt.ro/ro/publicatii/buletinul-stiintific/issues-bs/580-21-2022>).

TRADUCERI PUBLICATE (membru în colectivul de traducere)

Hedeșan, O., Percec, D., Ciortea, R., Miuțescu, C., Baloescu, B., Gaiță, R., Homolya, A. & A. Dumitrașcu. 2018. *Aproximación etnográfica de un pueblo de la región del Banat*, Extremadura: Editora Regional de Extremadura, ISBN: 978-84-9852-549-6.



LUCRĂRI PUBLICATE ÎN REVISTE ȘI VOLUME DE CONFERINȚE CU REFERENȚI (NEINDEXATE)

Miutescu, M. C. 2019. „Curricula-wise similitudes and discrepancies between translation competences (TC) across the European Union and in Romania. A case study on the cultural and linguistic sub-competences” în *CoMe Journal/ Studies on Communication and Linguistic and Cultural Mediation*, ISSN: 2531-9809 (disponibil online <http://comejournal.com/wp-content/uploads/2020/06/1.-CoMe-IV-1-2019.-MARIA-CRISTINA-MIU%C8%9AESCU.pdf>).

CONFERINȚE ȘI SIMPOZIOANE

Sesiunea de comunicări științifice a studenților, masteranzilor și doctoranzilor

[Facultatea de Limbi și Literaturi Străine (FLLS) a Universității din București, 04/ 2021]

Participare cu lucrarea: *Profilul traducătorului profesionist: congruențe și disensiuni între parametrii regăsiți în programa masteratelor specializate și cerințele formulate de potențialii angajatori din industria traducerii*
<https://unibuc.ro/wp-content/uploads/2021/04>

Professional Communication and Translation Studies (PCTS 12)

[Conferință desfășurată online (organizată de Facultatea de Științe ale Comunicării, UPT), 03/ 2021]

Participare cu următoarele lucrări:

1. *Designing ATC-based curricula: a complex and challenging undertaking. A case study of the most in-demand translation sub-competences required by potential employers on the Romanian translation market (Timișoara, Romania);*
2. *The impact of interlingual equivalence on vocabulary development. A case study on the acquisition of specialised (technical) lexis.*

[https://sc.upt.ro/attachments/article/138/PCTS12 Program + Book of Abstracts 2021 public 02.pdf](https://sc.upt.ro/attachments/article/138/PCTS12%20Program%20+%20Book%20of%20Abstracts%202021%20public%2002.pdf)

24th Symposium of Students in English (organizat de Facultatea de Litere, Istorie și Teologie)

[Universitatea de Vest din Timișoara, 04/ 2019]

Participare cu lucrarea: *Translating up to EU standards. A case study on the acquisition of competence through the Theory and Practice of Translation MA Programme*
<http://www.timword.ro/studentsymposium/program2019.pdf>

IFLA LAC Satellite Meeting Libraries and the 2030 Agenda: Prospective Information and Forthcoming Society

[Universitatea de Vest din Timișoara, 08/ 2017]

Activitate de interpretariat pentru dialogurile purtate în limbile engleză și spaniolă
<http://old-site.abr.org.ro/index.php/documente/filiale/timis/8-program-ifla-lac-2017-08-07/file>

22nd Symposium of Students in English (organizat de Facultatea de Litere, Istorie și Teologie)

[Universitatea de Vest din Timișoara, 04/ 2017]

Participare cu lucrarea: *The media construction of success and failure in Olympic women's gymnastics. A comparative approach* [<http://timword.ro/studentsymposium/program2017.pdf>]



WORKSHOPURI, CURSURI ȘI SEMINARE DE FORMARE CONTINUĂ

6th Online e-Learning Seminar for University Professors

Universidad Católica del Ávila [06/ 2022]

- Assessment in ICT-supported learning environments (Seminar 1)
- The transformation of teaching in online learning environments (Seminar 2)
- Online game-based learning (Seminar 3)
- Strategies for teaching science and technology online (Seminar 4)
- Strategies for teaching social sciences online (Seminar 5)

International Partner's Day - "Foreign Languages in the International Academic Environment"

[Conferință defășurată online (organizată de **Universitatea din Gdansk, Polonia**), 01/ 2021]

Participare la workshopul intitulat „I.T. involved”

Certificat de participare - Primul training de terminologie din România, dedicat traducătorilor specializați Professional Translations SRL [03/ 2019]

Adresă: Ioan Plavosin, 12, Timișoara (România)

<https://www.professional-translations.ro/traduceri-specializate/primul-training-de-terminologie-din-romania-dedicat-traducatorilor-specializati/>

- Modul 1 - Documentarea terminologică
- Modul 2 - Extragerea / selectarea termenilor
- Modul 3 - Echivalarea terminologică și sinonimia terminologică
- Modul 4 - Formarea termenilor. Gestionarea termenilor

ACTIVITĂȚI EXTRACURRICULARE

PROIECTUL ITLR – *O Istorie a Traducerilor în Limba Română – Secolele XVI – XX* [04/ 2022 – 08/ 2022]

- colaborator (în calitate de student doctorand) în echipa de tehnoredactare (<https://itlr.usv.ro>)

OLIMPIADELE COMUNICĂRII, EDIȚIA VI

[Facultatea de Științe ale Comunicării, UPT, 04/ 2022]

- participare în calitate de evaluator pentru proba 2 (limba engleză)

(<https://sc.upt.ro/ro/evenimente/olimpiadele-comunicarii/635-editia-a-vi-a-8-aprilie-2022>)

INTERNSHIP

LUDARE CENTRO DE ESTUDIOS

[Cullera, Valencia (Spania), 07/ 2016 – 09/ 2016]

- profesor limba engleză (participare prin programul Erasmus + traineeship)



COMPETENȚE LINGVISTICE

Limba(i) maternă(e): **Limba română**

Altă limbă (Alte limbi):

Limba engleză

COMPREHENSIVNE ORALĂ C2 CITIT C2 SCRIS C2 EXPRIMARE SCRISĂ C2 CONVERSAȚIE C2

Limba spaniolă

COMPREHENSIVNE ORALĂ C1 CITIT C1 SCRIS C1 EXPRIMARE SCRISĂ C1 CONVERSAȚIE B2

COMPETENȚE DIGITALE

PACHETUL MICROSOFT OFFICE (Word, PowerPoint, Excel)

PLATFORME E-LEARNING (Moodle, Campus Virtual)

G-SUITE (Google Meet, Classroom, Drive, Forms, Sheets, Docs)

CAT TOOLS (SDL Trados Studio)

ZOOM

COMPETENȚE DE COMUNICARE ȘI INTERPERSONALE

Spirit de echipă

- dobândit prin activitățile organizate în cadrul facultății (simpozioane, conferințe), cât și prin participarea la programul Erasmus + traineeship (iulie-septembrie 2016, Valencia, Spania)

TEME DE INTERES ÎN SFERA PROFESIONALĂ

- Traductologia
- Lingvistica Aplicată
- Analiza Discursului
- Morfologia și Sintaxa

